

南島語的守護者

宋麗梅 老師

小檔案

- 系 所 文學院語言學研究所
- 專 長 句法學、臺灣南島語構詞及句法、臺灣南島語語料庫及其應用、語言類型學
- 教授科目 語言田野調查、臺灣南島語構詞與句法概論、南島語概論、語法學專題
- 學 歷 淡江大學英語系學士
美國伊利諾大學語言學碩士
美國伊利諾大學語言學博士
- 經 歷 國立臺灣大學外國語文學系副教授
美國德拉瓦大學Fulbright訪問研究學者
國立臺灣大學語言學研究所所長
- 現 職 國立臺灣大學語言學研究所副教授
原住民族語言研究發展中心主任
國立臺灣大學語文中心主任
- 榮譽紀事 國家科學委員會研究獎勵（數次）
國立臺灣大學學術研究成果獎勵
國立臺灣大學教學優良教師（五度獲獎）
國立臺灣大學教學傑出教師

 臺大出版中心
NATIONAL TAIWAN UNIVERSITY PRESS



採訪撰稿／林儀
攝影／楊文卿



■ 因語言所創立，宋麗梅投入了南島語研究。
(宋麗梅／提供)



宋麗梅認為，每種語言都是一門美麗的學問、每個學生也都是即將萌芽的種子，因此她用心灌溉、給予陪伴，期望在本分內能做到最好。

語言學究竟在研究什麼？艱深的學術名詞，常讓人感到遙不可及，而加深了知識與生活鏈接的鴻溝。身為語言所的老師，宋麗梅思索著如何給予恰當的比喻，讓語言學對一般人不再是遙遠的名詞。

「就像從小學習英文一樣，要知道什麼是受格、疑問詞。」宋麗梅解釋，世界上所有的語言都有通則，這種研究就是語言學，通俗的稱呼是「文法」，但事實上講的是「語言的基礎運作機制」。

初識南島語 研究生涯轉捩點

一九九〇年初秋，宋麗梅以二十八歲的年輕之姿站上臺大講堂，在臺大外文系教授語言學概論、作文，與大一英文。一九九四年，在語言所創所教授黃宣範的邀請下，成為臺大語言所與外文系的合聘教授，接著擔任碩一必修「語言田野調查」的授課老師多年，並以臺灣南島語為研究樣本。

事實上，宋麗梅的博士論文與南島語並不相關，她也沒有原住民血統。即便從零開始，宋麗梅卻展現了極大的熱忱，她說「老師只是一個身分，但學習是永無止盡的。」秉持這股無畏無懼的信念，宋麗梅全力以赴地投入了南島語研究。

「其實有時候人生就是一種機緣，也不知道為什麼，剛好就走到了這裡。」多年來經歷語言所由艱辛創立至逐漸累積成果，宋麗梅專研南島語言學與句法學，從一句族語都聽不懂，到現在能懂十多種南島語言，並擁有一群原住民莫逆之交。宋麗梅不僅是一名學者，也是部落族人們的好朋友，她真切地愛護著南島語族的語言和文化。

「臺灣有很多少於一萬人的原住民族，他們的語言可能在你我還活著的時候，就慢慢消失了。」課堂上，宋麗梅這麼對學生說著。在過去，臺灣的原住民語只能口述，二〇〇五年原住民民族委員會頒布官方書寫系統後，才開始以拼音方式學習書寫。但經過數十年來的社會變遷，原住民與漢人已有非常多接觸和通婚，許多語言逐漸面臨消失的危機。

一路走來猶如挖掘寶藏

二〇一二年時，《美聯社》一群記者曾隨課進入部落採



■ 宋麗梅擁有一群超越學術工作的原住民好朋友。
(宋麗梅／提供)

訪，當時宋麗梅表示：「要讓一個語言能夠存活，就必須要會說它」。或許是深入部落多年後的體悟，她更努力地在語言所的課程上，讓學術與實務並進。

「語言田野調查」是臺大語言所最重要的基礎訓練課，宋麗梅會初步介紹南島語的相關背景知識，之後由學生輪流向當年度的族語「發音人」提問、收集語料，並帶領學生進入部落，依個人選定的主題分析語料結構。課堂中，宋麗梅不時修正學生發問的技巧與方向，她告訴學生要從發音人的角度提問，而非語言學家觀點出發。

碩一學生李子民舉例，「老師曾指正我，不該問『這個句子後面加個嗎好不好？』應該要直接將疑問句型用族語完整講一遍，再問這樣通不通？」

宋麗梅笑說自己的角色比較像引導者、而非老師。這些學生們就好像二十多年前初識南島語的自己一樣，「他們在實作過程中，從最基本的聽、說、寫一點一滴學習，最後必須分析語法結構，學期末時甚至能看懂繪本了！」學生們從中獲得的成就感，是最有意義的教育成果。

宋麗梅認為，「到部落不能光做學術，必須投入當地生活型態，和他們打成一片，不以漢人眼光對待。」因此，她會在行前提醒學生入境隨俗，以包容的心態應對可能遇到的文化衝擊，並安排



■ 學生提出任何意見，宋麗梅都樂於討論。
 (宋麗梅／提供)

深入淺出 將精髓帶往通識之路

複雜的南島語像是一座難以跨越的閘門，對許多人而言遙遠又陌生，但臺灣作為南島語的原鄉，還曾被考古學家彼德·貝爾伍德（Peter Bellwood）點名為世界語言的重要資產。為厚實語言復振之基礎，宋麗梅積極參與原住民族委員會教育文化處語言科各式業務，不遺餘力，並與多位學者、族人合力編纂《賽德克語字典》及臺灣南島語言叢書，同時配合原民會族語推動政策，在大學部開設原住民族語言課程。



■ 每年田野調課，宋麗梅帶領學生深入部落文化。
（宋麗梅／提供）

當地文化半日遊，讓學生在與原住民直接互動的過程中，體會「真正的語言存在生活的呼吸裡」。

其實，宋麗梅曾坦言，「第一次指導田野調查課時難免惶恐，一路走來猶如挖掘寶藏，在邊教邊學的過程中，心境漸漸開朗。教學越來越順手，焦慮之心換為期待之境，就這麼一路耕耘了二十餘年。」帶領學生在課堂中、部落裡、星空下做學問，宋麗梅說，每次上完田野調查課，都好像經歷了一次全新的洗禮，重新了解原住民文化的獨特之處。

臺大出版中心
NATIONAL TAIWAN UNIVERSITY PRESS



■ 宋麗梅穿著繡有原住民圖騰的背心。
(楊文卿／攝影)

專業知識更普及化，而不是讓南島諸語的討論只存在於研究生之間。

大學部的通識課受限於時間與經費，不同於研究所的課程可將學生帶進部落，宋麗梅決定「把族語老師帶到課堂上」；請他們講述原住民相關的歷史或傳說，如編織、狩獵、觀雲等，再讓學生轉寫成文字。

除此之外，宋麗梅也喜歡讓學生分成小組，蒐集跟原住民相關的文化故事。由於原住民族間的語言常常是相通的，例如幾乎每個族群的「五」都帶有相同意義，或很多語言中的

從兩年前開始，宋麗梅共開了三次通識課，名為「臺灣南島語構詞與句法概論」。宋麗梅說，她希望能把



■ 宋麗梅在大學部開設語言學通識，把族語老師帶進課堂。(宋麗梅／提供)

「熊」是一樣發音。土木系大三的周維理說，遇到共通詞時，老師會請教班上原住民同學，很尊重他們的意見。

宋麗梅曾要求各組研究「原住民的數學觀念、祭儀中的特殊性，與食物相關的題目」等，從這些同源詞中，帶領學生發現不同民族間的文化共通性，教學相長。「我們上課氣氛總是很好，全班都很認真，比較像在討論，而非上對下的教學。」這是周維理為這門課下的註解。

心靈導師宋慕斯 卡片當寶藏

談到如何活化教學，宋麗梅也說，自己受到恩師Dr. Peter Cole影響至深。Dr. Peter Cole是宋麗梅在淡江大學英文系求學時的訪問學者，他跳脫傳統文學課程單向教法，讓學生分組討論，並在鼓勵學生發問之餘，要求學生以英文原理、思考中文的類比案例。

「在對的時間、碰上對的老師、喜歡上對的專業，各種緣分就這麼碰在一起了。」在早年相對封閉的教學環境中，Dr. Peter Cole的教學方式讓宋麗梅印象深刻，甚至追隨至美



■ 宋麗梅的研究室擺滿學生送的卡片。(楊文卿／攝影)

國攻讀博士。如今學成歸國，宋麗梅也樂於把這「對的緣分」傳承給學生。

下課時分，古色古香的樂學館三樓，夏日午後的暖陽灑向宋麗梅的研究室，照亮成一股明亮溫馨的氛圍，耳邊也傳來輕快的歌曲，就像宋麗梅給學生的感覺一樣，溫暖自在、卻不失分寸。而首先映入眼簾的，是擺放整齊、豎立在置物架上成群的卡片。

「Dear 宋慕斯……」許多卡片上寫著令人疑惑的開場問候語，原來，被學生暱稱「慕斯」的宋麗梅，就如同教會的「牧師」一般，是許多學生的心靈導師。碩二的張亦萱說，老師真的很好親近，有時談完公事，還會主動問學生「最近過得怎樣呀？」宋麗梅輕鬆自然的態度，讓學生不知不覺間打開了話匣子，與她分享生活大小事。

碩士班的學生兩三年就更替一輪，每張卡片都代表著不同的時期。宋麗梅說，現在會手寫的年輕人已經很少了，因此每張卡片都是特別珍貴的收藏。從國外留學生寄回的明信片、節日賀卡，甚至還有婚禮小卡，外型各異、顏色繽紛地點綴了宋麗梅的研究室；卡片上親暱的稱呼和語氣，也彷彿訴說著師生間融洽的關係。

把所愛的東西教給學生

碩一李子民對宋麗梅的第一印象是活潑又搞笑，他說，很少有老師可以沒有距離地跟學生打成一片。「田野調查課時，大家一起在部落民宿相處了五天，老師會在梳洗完後，穿著輕便的服裝就

來我們房間，很隨興地坐在地上，天南地北地與我們聊到很晚。」同班的比利時博士生司馬智（Thomas Van Hoey）還曾經苦練布農語，假裝要跟老師求婚。下了課的宋麗梅，就像是學生們的好朋友，完全沒有架子。

宋麗梅認為臺大是教學與研究並重的大學，她時常思索，該如何把專業研究，以活潑又扎實的方式呈現給學生，因為「把所愛的東西教給學生，他們都能感受到你的熱忱。」

對於尚在摸索未來的學生，宋麗梅也鼓勵他們多方嘗試，並適時給予方向。她認為下課後「面對面討論」是很重要的，因為過程中有許多想法會靈光一現，但現在的學生較缺少這個機會，「許多人在通訊軟體上很能聊，但見了面卻不知道要說什麼。」

「與其說哪個語言讓人感到獨特，不如說各種語言的語法都有特別的地方。」宋麗梅有著對學術研究的熱忱，對語言學教學也充滿豐沛的活力。對她而言，每種語言都是一門美麗的學問，每個學生也都是即將萌芽的種子，因此她用心灌溉、給予陪伴，期望在本分內能做到最好。



■ 比利時博士生司馬智（Thomas Van Hoey）在部落中與老師的互動相當逗趣。（Thomas Van Hoey／提供）